

LÉXICO RELACIONADO CON EL AUTOMÓVIL EN HISPANOAMÉRICA Y EN ESPAÑA

A Kurt Baldinger

Durante mi segunda estancia larga en Puerto Rico, hace diez años, empecé a recoger asistemáticamente este léxico. Después, al comprobar que en otros países de Hispanomérica aparecían notables variantes, confeccioné un cuestionario de ciento sesenta y ocho entradas, que he ido aplicando en los distintos países americanos que he recorrido. Para completar lagunas o dudas que quedaban en determinadas encuestas, o para incorporar algún país al que no pude llegar directamente (Cuba, por ejemplo), rogué a algunos colegas que me rellenasen el cuestionario, y así lo hicieron amablemente; a todos ellos, mi cordial agradecimiento. También nos ha sido de gran ayuda el *Léxico del habla culta de México* (México, UNAM, 1978, pp. 326-342) y las *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*, de J. C. Torres (Madrid, C.S.I.C., 1981, pp. 393-413).

En este artículo recogemos el léxico referente a las partes del automóvil que son más conocidas por el usuario normal, no especializado en mecánica automovilística, así como de algunas otras cuestiones relacionadas con este campo.

Este repertorio se limita a los siguientes países de habla española: Argentina (*A*); Bolivia (*B*); Colombia (*Co*); Cuba (*Cu*); Costa Rica (*CR*); Chile (*Ch*); Ecuador (*E*); España (*Esp*); Guatemala (*G*); México (*M*); Panamá (*Pan*); Paraguay (*Par*); Perú (*Per*); Puerto Rico (*PR*); Santo Domingo (*SD*); Venezuela (*V*). Total, dieciséis países.

Los ciento sesenta y ocho conceptos antes mencionados han dado una población léxica de 825 términos diferentes. Esperaríamos encontrar en un léxico de este tipo una cantidad enorme de anglicismos, pero la realidad es bien distinta: éstos aparecen sólo en un 17.93%, junto a los ga-

licismos¹, con un 7.75%. Por otro lado, dada la zona de procedencia de este léxico, no es extraño que aparezcan americanismos, aunque su porcentaje ascienda sólo al 2.42% (incluyendo también aquellas palabras que hoy sólo se usan en Hispanoamérica). El resto del léxico es eminentemente español, con especialización de significaciones como en *acumulador*, *arranque*, *bujías*, incluso en *cocuyos*, *gallo*, *gallina*, etc., con formaciones curiosas, como en *pisicorre* para designar al autobús pequeño en Puerto Rico, o el automóvil familiar en Cuba, o en *colepatos* por el automóvil de tipo "coupé", con términos de hondo sabor arcaizante como *góndola* para designar al autobús urbano en algunas regiones de Chile, *sopanda*, que desde la acepción de "madero grueso que se pone en los edificios horizontalmente, apoyado por solos sus extremos, y sirve para sostener alguna cosa" que registra la 5ª edición del *Diccionario* de la Real Academia Española, de 1817, pasa a tener la de "cada una de las correas empleadas para suspender la caja de los coches antiguos", y de aquí la del muelle del automóvil, registrado en PR (también aparece con esta acepción en el *Diccionario de Mejianismos* de Santamaría para M, aunque nosotros no lo hemos registrado), *secretario* en Colombia y Chile para el ayudante del conductor o *pescante* 'el asiento delantero del automóvil', en Colombia; designaciones como *candelas* por *bujías*, posiblemente favorecido por el correspondiente anglicismo de expresión. Otras expresiones dejan traslucir la idiosincrasia hispánica, como en el *bonete*, en cuanto designación de la tapa del motor, o en *chaldán*, *machacante*, *chulillo* para el ayudante del conductor, en *maestro chasquilla* para el 'mecánico aficionado', etc. Como es lógico, también se registran errores de tipo diverso en un léxico de esta naturaleza, como *distribuidor* por *disyuntor*, o *cilindro* por *pistón*, además de formaciones corrientes en nuestras hablas, del tipo de *aspirómetro* por *espirómetro*, *estanque* por *tanque* ('depósito'), etc.

¹ Aunque no lo señalemos en el vocabulario, es evidente que palabras como *body* o como la terminación *bus* las incluimos entre los anglicismos, y otras como *obús*, entre los galicismos.

En el léxico obtenido, un 64.12% corresponde a lexías simples; un 6.54% a lexías compuestas, y el resto, un 29.34% se reparte entre lexías complejas y sintagmas.

Hay conceptos, como los que se refieren al deflector, a la calandra, al guardia de la circulación, etc., que proporcionan numerosos significantes, mientras que otros, como los correspondientes a las velocidades, a la bomba de la gasolina, al carburador, al cilindro, a las bielas, al pistón, etc., ofrecen un solo significante en todos los países.

En lo que sigue, exponemos en primer lugar las respuestas obtenidas para cada uno de los puntos del cuestionario y, a continuación, la relación alfabética de las lexías y sintagmas aparecidos.

1. CARROCERÍAS DEL AUTOMÓVIL.—*Body* (B); *caja* (PR); el resto, *carrocería*.

2. CHASIS.—Este término presenta variación acentual: *chassis* (B, CR, Cu, Esp, Pan, Par, PR, V), *chasis* (A, Co, Ch, E, G, M, Per, SD).

3. PUERTAS.—*Puertas* (A, B, CR, Ch, E, Esp, Pan, Par, Per, PR, SD, V); *portezuelas* (Co, G); una u otra denominación, indistintamente, en Cu y M.

4. MANIJA O MANILLAS PARA ABRIR LA PUERTA.—*Chapa de la puerta* (B), *manija* (Co, Esp, M, Par, Per), *manilleta* (CR), *manecilla* (Cu), *manilla* (A, Ch, V), *manubrio* (E; SD [manúβjo]), *jalador* (G), *manivela* (M), *manigueta*² (Pan), *handel* (PR).

5. TECHO DEL AUTOMÓVIL.—*Capota* (Pan, PR, SD, M, E); en el resto, *techo*; *capacete* o *techo* en M, donde también es *todo*.

6. PORTAEQUIPAJES QUE SE COLOCA EN EL TECHO DEL AUTOMÓVIL.—*Parrilla* (B, CR, Cu, Ch, Per, E, G, M, Pan, SD, V); *portaequipaje* (B, A, E); *portaequipajes* (PR³, Cu); *canasta* (Co), *canastilla* (M), *portabultos* (Par); *Baca* (Esp).

² En Cu, la *manigueta* es la *manivela* para subir los cristales.

³ No se usa.

7. PARABRISAS.—*Guinchil* (Pan, PR); *vidrio de delante* (Pan); en el resto, *parabrisas*.

8. LIMPIAPARABRISAS.—*Limpiadores* (M); *guinchiguaipe*n (Pan); *limpiavidrios* (SD); *guaipe*rs (PR); *parabrisas* (Per⁴); *limpiaparabrisas* en el resto de los países; *limpiabrisas* (G); en Co, alternan *limpiabrisas* y *cuchillas*; *escobillas limpiaparabrisas* (Ch).

9. ESCOBILLAS DE LOS LIMPIAPARABRISAS.—*Escobillas* (B, Esp, CR, SD); *cepillos* (V); en Par, alternan *escobillas* y *cepillos*; *cauchos* (Co, Pan); *hojas de limpiaparabrisas* (A, Cu); *plumillas* (Ch, Per); *jebe* (Per, más usado que *plumillas*); *plumas* (E, M); *hules* (G, M); *rifil de guaipe*rs (PR); *limpiadores* (M).

10. VENTANILLAS DE LAS PUERTAS.—*Ventanas* (PR); *ventanillas* en el resto.

11. CRISTALES DE LAS VENTANILLAS.—*Vidrios* (A, B, Co, CR, Ch, E, G, Pan, SD, V); *cristales o vidrios* (Cu, Par, M); *cristales* (Esp); *lunas* (Per).

12. DEFLECTOR.—*Rompevientos* (B); *cortabrisas* (Co); *deflector* (CR, Esp); *ventilador* (Cu); *ventilete* (A); *aleta cortaviento* (Ch); *ventanilla chica* (Ch); *ventolera* (E); *aleta* (G, M); *ventanilla* (Pan, SD); *tragavientos* (Par); *cortavientos* (Per); *cristalito del frente* (PR).

13. VENTANILLA TRASERA.—*Parabrisas trasero* (Cu, V); *vidrio trasero* (B, Co, CR, E, M, Par); *ventanilla trasera* (Cu, Ch, G); *cristal trasero* (Cu); *luneta* (A); *luneta trasera* (Ch); *medallón* (M); *ventanilla de atrás* (Esp, M); *vidrio de atrás* (Pan); *luna* (Par); *luna de atrás* (Per); *cristal de atrás* (PR).

14. CUBIERTA DEL MOTOR.—*Capó* (A, B, Co, Cu, Ch, E, Esp, G, Par, Per, V); *tapa del motor* (Co, CR, Ch, M); *tapa* (Pan); *capota* (Co); *cofre* (M); *bonete* (PR, SD); *tonó* (CR).

15. CALANDRA (parrilla o rejilla situada en la parte exterior delantera del motor).—*Calandra* (Esp); *parrilla*.

⁴ Es poco usual *limpiaparabrisas*.

(A, B, Co, E, SD); *persiana* (Co⁵); *parrilla del radiador* (G, Pan); *parrilla delantera* (Par, V); *parrilla frontal* (CR); *careta* (Cu); *máscara* (Per); *máscara delantera* (B); *mascarilla* (Ch); *rejilla* (Ch, PR); *ventiladores* (Cu).

16. FAROS.—*Faros* (A, B, CR, E, Esp, M, Par, Per, V); *linternas* (Co); *faroles* (Cu, PR); *focos* (Ch, Pan); *luces* (G, M, PR); *silbines* (G, PR⁶).

17. LUZ LARGA.—*Luz larga* (A, B, Ch, M, Esp, Per); *luz plena* (Co); *luz alta* (CR, Ch, G, Pan, Par, Per, SD, V); *luz de carretera* (Cu, E, PR); *luz intensa* (E); *luz grande* (Per).

18. LUZ CORTA.—*Luz corta* (B, Cu, Ch, Esp, M, PR); *luz media* (Co, E); *guiño* (A); *luz baja* (Ch, CR, G, Pan, Par, Per, SD, V); *luz chica* (Per); *luz de ciudad* (Cu).

19. LUZ DE POSICIÓN (luz de los pilotos delanteros).—*Media luz* (B); *luz de posición* (Co, A, Par, Esp); *luz de cortesía* (CR); *luz de estacionamiento* (Ch, Cu, E); *luz de guía* (E); *luz de salón* (E); *luz de población* (Ch); *huevitos* (G); *cuartos* (delanteros o traseros; M); *luz chica* (Pan, Par); *parking* (M); *parking light* (PR); *ir en cocuyos* (Co).

20. INTERMITENTES O DIRECCIONALES.—*Luces direccionales* (B, Co, A, E, M, Per, Par, SD); *luz de vía* (CR); *indicadores* (Cu); *intermitentes* (Cu, Ch, Esp, G, M, Per, Pan, V); *luz de viraje* (Ch); *signal light* (PR); *flácher* (Per).

21. PILOTOS.—*Cocuyos* (Co); *pilotos* (CR, Cu, Esp, PR, G, M, Pan, SD); *luces de cambio* (Ch); *choferes* (G); *luces de advertencia* (M); *foquitos* (M); *señaleros* (Par); sin respuesta en el resto.

22. PILOTO TRASERO (que se enciende cuando se frena).—*Luz de freno* (A, B, Co, Ch, Esp, M, PR, Pan, Per, V); *luz de stop* (Co, CR, Pan, Par); *stop* (Cu, Ch, E, Esp, M, SD); *piloto trasero* (Esp).

23. LUCES ROJAS TRASERAS.—*Luces rojas* (A, B, Ch, E, Esp, G, Par); *cocuyos* (Co, V); *pilotos* (Cu); *luz de esta-*

⁵ Más utilizado que *parrilla*.

⁶ En PR es *silbin* cuando el casco, la bombilla y el cristal forman una sola pieza, según exige la Administración estadounidense.

cionamiento (Ch); *calaveras* (M); *stops* o *stops light* (PR); *luces de freno* (M, Pan); *luz de peligro* (Per).

24. GUARDABARROS.—*Guardabarrros* (A, B, Co, Ch, Esp, Par); *guardafangos* (Co, CR, Cu, E, G, Pan, V); *taparrabos* (Ch, Per); *guardalodos* (G, PR, SD); *salpicaderas* (M).

25. PARACHOQUES.—*Parachoques* (B, Cu, Ch, E, Esp, Per, V); *bómpes* (Co); *bómpes* (CR, G, SD); *bómpers* (PR); *bómpen* (Pan); *defensa* (Cu, Ch); *defensas* (M); *paragolpes* (A, Par).

26. MATRÍCULA.—*Placa* (B, Co, CR, E, G, M, Pan, Per, SD, V); *chapa* (Cu, Par); *matricula* (A, Ch, Esp); *patente* (Ch); *tablilla* (PR).

27. MALETERO.—*Maletero* (B, Cu, Ch, Esp, Pan); *maletera* (Per); *baul* (A, Co, PR, V, E, G, Pan, SD); *cofre* (CR); *cajuela* (M); *valijera* (Par); *portamaleta* (Ch).

28. ASIENTOS DEL VEHÍCULO.—*Asientos delanteros*, en todos los países; en PR, *el frente*; en Co, también *pescante*⁷; los de detrás, son los *asientos traseros*, en todos; en Cu, *asientos de atrás*.

29. MUELLES DEL ASIENTO.—*Muelles* (Cu, PR, Esp, SD); *resortes* (A, B, Co, CR, Ch, E, G, M, Par); *esprines* (Pan); sin respuesta en Per.

30. CINTURÓN DE SEGURIDAD.—*Correa de seguridad* (PR); en el resto, *cinturón de seguridad*.

31. ESPEJO RETROVISOR.—*Espejo retrovisor*, tanto interior como exterior, en todos los países.

32. QUITASOL.—*Visera* (B, Cu, M, Per, PR); *parasol* (Co, CR, A, G, M, Par, Per); *quitasol* (Ch, E, Esp, SD); *tapasol* (Per, V); *guardasol* (Per); *protector* (Pan).

33. SALPICADERO.—*Tablero de instrumentos* (B); *panel* (PR); *salpicadero* (Esp); en el resto, *tablero*.

34. CUADRO.—*Tablero de instrumentos* (B, CR); *tablero de controles* (Co); *torpedo* (Ch); *cuadro* (Esp); *cuadro de instrumentos* (Pan); *tablero* (G, M, Par, Per, SD); *panel de instrumentos* (Per); en el resto, sin respuesta.

35. GUANTERA.—*Guantera* (B, Co, CR, Ch, Esp, G, Par,

⁷ También en Esp, antiguamente, recibió el nombre de *pescante*.

Per, SD, V); *gaveta* (A, Cu, Ch, E, Pan, PR); *cajuelita* (M).

36. CUENTAKILÓMETROS.—*Velocímetro* (A, B, Co, CR, E, M, Par, Per, V); *cuentamillas* (Cu); *marcakilómetros* (Cu); *cuentakilómetros* (A, Esp, Ch, G); *indicador de velocidad* (M); *contador* (Pan); *espirómetro* (PR); *millero* (SD).

37. CUENTAKILÓMETROS TOTAL.—*Aspirómetro* (Co); *cuentamillas total* (Cu); *cuentamillas* (PR); *cuentakilómetros* (Cu, M); *cuentakilómetros total* (A, Ch, Esp, Par); *odómetro* (Ch, M); *marcador* (Pan); sin respuesta en el resto.

38. CUENTAKILÓMETROS PARCIAL.—*Cuentamillas parcial* (Cu); *odómetro* (Cu, PR); *cuentakilómetros parcial* (A, Ch, Esp, Par); sin respuesta en el resto.

39. CUENTARREVOLUCIONES.—*Tacómetro* (B, Pan, Per, PR, Cu, Ch, E, M); *cuentarrevoluciones* (A, Co, CR, Ch, G, Esp, Par, SD); *cuentavueltas* (A).

40. VOLANTE.—*Cabrilla* (Co); *timón* (CR, Pan, Per, Cu, G); *manubrio* (M); *volante* (B, Par, Cu, A, Ch, Esp, M, E, V); *guía* (PR, SD).

41. RADIOS DEL VOLANTE.—*Rayos* (Ch, Pan); *palillos* (Ch); *ejes* (Ch); *radios* en el resto; sin respuesta en G, PR y SD.

42. CLAXON.—*Bocina* (A, B, CR, Ch, G, PR, Esp, Par, Per, SD); *pito* (Co, Cu, E, Esp, Pan); *potuto* (Cu, popular); *claxon* (Cu, E, Esp, M, Per, PR); *corneta* (V).

43. FRENO DE MANO.—*Freno de emergencia* (Pan, CR, Cu); *freno de mano* (B, Par, Per, Co, A, Ch, E, Esp, G, M, V); *freno de estacionamiento* (Ch); *la emergencia* (PR, Cu, SD).

44. PALANCA DE CAMBIOS.—*Palanca de cambios* (A, B, Co, Cu, CR, Ch, E, Esp, Pan, Per, Par, PR, SD); *palanca de velocidades* (G, M, V); *barra de cambios* (Co, CR, Cu).

45. MARCHAS.—*Marchas* (A, B, Co, Cu, Ch, E, Esp, Par); *velocidades* (CR, Esp, G, PR, M); *cambios* (Ch, Pan, Per, SD).

46. PRIMERA.—Igual en todos los países.

47. SEGUNDA.—Igual en todos los países.

48. TERCERA.—Igual en todos los países. En M y Esp, *directa* si sólo hay tres velocidades; en PR, *high*, en el mismo caso.

49. CUARTA.—*Cuarta* (B, Pan, Per, Co, CR, Cu, A, Ch, E, Esp, M, Par, PR, V); *directa* (A, Cu, Ch, Esp, G, M, Par, PR, SD); *high* (PR).

50. MARCHA ATRÁS.—*Retroceso* (B, CR, Ch, G, Per, V); *reverso* (Co); *reversa* (M, Pan, SD); *riversa* (PR); *marcha atrás* (A, Cu, Par, E, Esp, Per); *retro* (E); *revoch* (Pan)

51. PUNTO MUERTO.—*Neutro* (B, Co, Ch, E, G, Per, PR, SD, V); *neutral* (CR, Pan, M); *punto muerto* (A, Cu, Par, M, Esp).

52. CAMBIO AUTOMÁTICO.—*Caja automática* (B); *hidromático* (V); en el resto, *cambio automático*.

53. CAMBIO MANUAL.—*Caja manual* (B); *cambio mecánico* (Co, Par, Per, Ch, G, PR, SD); *cambio manual* (A, CR, Cu, Esp, M, Pan); *standard* (M, PR); *sincrónico* (V).

54. CAMBIO MANUAL CON LA PALANCA DE CAMBIO EN EL SUELO DEL AUTOMÓVIL.—*Caja manual de bastón* (B); *palanca de piso* (CR); *universal* (Cu); *palanca al piso* (A, Ch, E, G, M, Par); *cambio en el suelo* (Esp); *velocidades al piso* (M); *velocidades en el piso* (M); *palanca de cambio en el piso* (Pan, Per); *cambio de consola* (PR); *cambio abajo* (SD).

55. CAMBIO MANUAL CON LA PALANCA DETRÁS DEL VOLANTE.—*Caja manual debajo del volante* (B); *cambio al timón* (Co, CR); *cambio de timón* (Cu); *cambio al volante* (A, Esp, Par); *palanca al volante* (Ch, E, M); *palanca al timón* (G); *palanca de cambio en el timón* (Pan, Per); *velocidades arriba* (M); *cambio en el manubrio* (M); *velocidades en el volante* (M); *cambio de guía* (PR); *cambio arriba* (SD).

56. EL BOTÓN DEL AIRE.—*Chok* (B, Co); *choque* (Co, M); *chouk* (PR); *botón del aire* (CR, SD); *el aire* (Cu, Esp); *toma de aire* (Ch, Per); *ahogador* (Ch, M); *botón* (Pan); *celeador* (Par); en el resto, sin respuesta.

57. EL CONTACTO.—*Contacto* (A, B, Ch, Esp, Per, Par,

SD); *suich* (Co⁸, CR, M, PR); *suiche* (Co, V); *la llave* (Cu); *encendido* (E); *estárter* (G); *arranque* (M, Pan).

58. EL BOTÓN (O EL SISTEMA) DE PUESTA EN MARCHA.—*Arranque* (B, Cu, E, Esp, Par, V); *botón de arranque* (CR, Ch); *chucho* (Cu); *encendido* (M, V); *llave de puesta en marcha* (Ch); *suich* (E, G, M); *la puesta en marcha* (Esp); *la marcha* (M); *arrancador* (Pan, Per); *estárter* (PR); *automático* (SD); sin respuesta en el resto.

59. PONER EN MARCHA EL MOTOR.—*Poner en marcha el motor* (B, CR, Ch, Esp, Par); *prender* (Co, Per, PR, SD, V); *arrancar* (Cu, A, E, Esp, G, M, Pan); *darle arranque* (Ch); *encender* (M); *estartear* (PR).

60. ACELERADOR DE MANO.—*Chok* (G); *choque* (Pan); *acelerador* (PR); *cebador* (SD); *acelerador de mano* en el resto; sin respuesta en M y V; en Cu, antes no existía.

61. PEDAL DEL ACELERADOR.—*Acelerador de pie* (A, B, Co, CR, Cu, Par); *acelerador* (Cu, Ch, E, Esp, Pan, Per, SD); *pedal del acelerador* (Ch, Esp, M, PR, V); *pedal* (Cu); *pedal de gasolina* (G); *chancleta* (V).

62. FRENO DE PIE.—*Freno de pie* (A, B, Co, Ch, Esp, Par, PR); *breque* (CR, G); *pedal del breque* (CR); *freno* (Cu, Ch, E, Esp, G, M, Pan, Per, SD, V).

63. FRENAR.—*Brequear* (CR, G); *enfrenar* (M); *parar* (Pan); *frenear* (Per); en el resto, *frenar*.

64. FRENADA.—*Frenada* (A, B, Par, Cu, Ch, E, G, M, Per); *frenazo* (Co, PR, Cu, Esp, M, SD, V); *brequeada* (CR, G); *brecazo* (Pan); *enfrenada* (M); *enfrenón* (M); *freneada* (Per).

65. EMBRAGUE.—*Embrague* (B, Par, PR, A, Ch, M, Per, E, Esp); *embriague* (Ch, Per); *cloch* (Co, Pan, M); *clutch* (CR); *cloche* (Cu, SD, V); *croche* (V); *encloche* (Cú); *closh* (G).

66. EMBRAGAR.—*Embragar* (B, Par, A, Ch, E, Esp); *embriagar* (Ch, Per, PR⁹); *enclochar* (Co, Cu, M, SD); *cluchear* (CR); *meter el cluch* (M); *pisar el cluch* (M); *soltar el cloche* (Cu); *sincronizar* (V).

⁸ *Abrir el suiche.*

⁹ *Esclochar*: estropear la caja de cambios.

67. MOTOR.—Igual en todos los países.
68. RADIADOR.—Igual en todos los países.
- 69.—VENTILADOR DEL RADIADOR.—*Ventilador* (CR, Cu, E, Esp, G, M, Pan, Par, SD, V); *ventiladora* (B); *hélice* (Ch, Esp); *abanico* (PR); sin respuesta en A, Co, Per.
70. CORREA QUE MUEVE EL VENTILADOR.—*Banda* (CR, E, M); *faja* (G, Per); en el resto, *correa*¹⁰.
71. GASOLINA.—*Nafta* (A, Par); *bencina* (Ch); en el resto *gasolina*.
72. ACEITE PESADO.—*Aceite pesado* (Cu, Esp); *diesel* (CR, Cu, M, PR, Esp); *gasoil* (A, Esp, Par); *aceite grueso* (Ch, G); *aceite* (E, Pan, M, SD); sin respuesta en el resto.
73. DEPÓSITO DE LA GASOLINA.—*Depósito* (Ch, Esp, G, M); *tanque* (A, B, Co, Cu, CR, E, M, Pan, Per, PR, Par, SD, V); *estanque* (Ch).
74. BOMBA DE LA GASOLINA.—*Bomba* en todos los países.
75. CARBURADOR.—Igual en todos los países.
76. FILTRO DEL AIRE.—*Filtro* (A, B, Cu, Ch, G, Esp, M, Pan, Par, Per, PR, V); *purificador* (Co); *depurador* (CR, E, SD).
77. DEPÓSITO DEL ACEITE O CÁRTER.—*Depósito del aceite* (Ch); *cranquey* (Pan); *aceitera* (G); *base* (SD); en el resto, incluyendo Ch y Pan, *cárter*.
78. BARRITA PARA MEDIR EL NIVEL DEL ACEITE.—*Medidor de* (o *del*) *aceite* (B, Co, Cu, E, G, M, Par, Per, PR, SD); *varilla del aceite* (A, CR, Cu, Ch, Esp, Pan, Per, V); *bayoneta* (M).
79. BOMBA DEL ACEITE.—*Bomba de lubricación* (Pan); *bomba de aceite* (B, Co, CR, Per); en el resto, *bomba del aceite*.
- *80. BOMBA DEL FRENO.—*Máster cilindro* (Pan); *bomba del cilindro maestro del freno* (B); *bomba del líquido de frenos* (M); en el resto, *bomba del freno*.
81. SERVOFRENO.—*Servofreno* (A, B¹¹, Ch, Esp, Per); *compresor* (Co); *búster* (CR, G); *freno de potencia* (Par);

¹⁰ En E y M alternan *banda* y *correa*; en Per, *correa* y *faja*.

¹¹ Para camiones; *freno de potencia* para automóviles.

freno de poder (Per); *power break* (Pan, PR); sin respuesta en el resto.

82. DISTRIBUIDOR.—*Taimer* (Co); *delco* (Cu, Esp, PR); en el resto, incluyendo Cu y Esp, *distribuidor*.

83. PLATINOS.—*Los poin* (PR); en el resto, *los platinos*¹².

84. BUJÍAS.—*Candelas* (G); *espares* (PR); en el resto, *bujías*¹³.

85. BOBINA.—*Coil* (PR); en el resto, *bobina*.

86. DISYUNTOR O REGULADOR.—*Regulador* (B, Co, CR, Cu, Ch, E, M, PR, Pan, Par, V); *disyuntor* (Esp); *alternador* (A); *relay* (G); *distribuidor* (Per); *control de voltaje* (SD).

87. BATERÍA.—En todos los países, *bateria*; en Cu, G, M, y Per, alterna con *acumulador*.

88. BLOQUE DEL MOTOR.—*Bloque* (A, Co, CR, Cu, Ch, Esp, Par, PR); *block* (B, Cu, Ch, E, G); *monoblock* (M, Per); sin respuesta en el resto.

89. CILINDRO.—Igual en todos los países.

90. PISTÓN.—Igual en todos los sitios; en Ch, también *cilindro*.

91. BIELAS.—Igual en todos los países.

92. CIGÜEÑAL.—Igual en todas partes.

93. VÁLVULAS.—Igual en todos los sitios.

94. ÁRBOL O EJE DE LEVAS.—*Eje de levas* (B, Co, CR, G, Esp, Pan, Par, SD); *eje de leva* (Ch); *árbol de levas* (A, Cu, E, M, Per); *árbol de leva* (V); *palo de leva* (PR).

95. TAQUETS.—*Taquets* (B, Esp); *taquetes* (V); *balancines* (CR, Per); *elevadores* (Cu); *taquí* (Ch); en el resto, sin respuesta.

96. CASQUETES QUE UNEN LA BIELA AL CIGÜEÑAL.—*Cojinetes* (B); *casquetes* (Co, Ch, Esp); *casquillos* (CR, Cu, Pan, Par, PR, SD); *metales* Cu, Ch, Per); en el resto, sin respuesta.

¹² Antes, en algunas zonas de España, por ejemplo, Andalucía, también los *puntos*.

¹³ *Cables* de las bujías, candelas, etc., en todos los sitios.

97. JUNTA DE CULATA.—*Empaquetadura de culata* (B, Ch, Per); *empaque de la culata* (Co, CR); *empaques* (Pan); *junta culata* (Esp); *junta de culata* (Cu, G, PR, SD); *junta de la culata* (M); *junta trasera* (Cu); *junta tapa motor* (Par).

98. TRANSMISIÓN.—*Eje de mando* (Co); en el resto, *transmisión*; también *cardán* en Ch.

99. DIFERENCIAL.—Igual en todos los países. En Ch, también *corona*.

100. EJES QUE TRANSMITEN EL MOVIMIENTO A LAS RUEDAS MOTRICES.—*Ejes* (B, Co, Cu, A, Ch, Esp, M, Per, SD); *ejes de transmisión* (E); *flechas* (CR, M, G); *eje mando* (Pan); *eje de tracción* (Pan); *eje palier* (Par); *transmisión* (Per); *cardán* (Per, V); *caldan* (PR).

101. TUBO DE ESCAPE.—*Tubo de escape* (B, CR, Cu, Ch, E, Esp, G, M, Pan, Per, SD, V); *tubo de exosto* (Co); *caño de escape* (A, Par); *mofle* (M); *cola del mofler* (PR); *el escape* (M).

102. SILENCIADOR.—*Mofle* (M, Pan); *mofler* (PR, SD); en el resto, *silenciador*. En SD, alternan los dos, siendo más frecuente la forma inglesa.

103. RUEDA.—*Llanta* (Co, Per, E, Pan); *caucho* (V); en el resto, *rueda*. En Co, E, M y Per alternan *llanta* y *rueda*.

104. CUBIERTA EXTERIOR DE LA RUEDA.—*Aro de rueda* (B); *caucho* (Co, V); *llanta* (CR, Ch, E, G, M, Per); *goma* (Cu, PR, SD); *cubierta* (A, Esp, Par); *neumático* (Ch); sin respuesta en Pan.

105. CÁMARA.—*Cámara* (A, B, Cu, Ch, Esp, M, Par, Per); *neumático* (Co, CR¹⁴); *tubo* (E, G, Pan, PR, SD); *tripa* (V); *goma* (Co).

106. LLANTA O RIN.—*Llanta* (B, Par, Cu, A, Ch, Esp); *rin* (Co, CR, Cu, M, Pan, V); *aro* (Ch, G, Per, PR); *disco* (Ch); en el resto, sin respuesta.

107. TAPACUBOS.—*Taza de ruedas* (B); *taza* (A); *copa*

¹⁴ En Esp, *neumático* tiene una referencia imprecisa, refiriéndose tanto a la *cámara* como a la *cubierta*.

(Co, CR, Pan, V); *tapa* (Ch, M, V); *tapacubos* (Esp); *tapacubo* (E); *bocina* (Cu); *tapabocina* (Cu, SD); *tapabocinas* (PR); *plato* (G); *platillo* (Par); *tapón* (M); *vasos* (Per).

108. VÁLVULA DE LA RUEDA.—*Pitón* (CR); en el resto, *válvula*.

109. OBÚS DE LA VÁLVULA.—*Aguja* (B); *churrusco* (Co); *centro* (CR, G); *gusano* (Cu); *gusanillo* (E, Pan, V); *pepa* (Ch); *espiga* (Ch); *pivote* (M); *pitón* (Per); *obús* (Esp); *sello de válvula* (SD); en el resto, sin respuesta.

110. RUEDA SIN CÁMARA.—*Tubetas* (B); *llanta sin cámara* (B, E, Per M); *caucho sin tripa* (V); *sellomática* (Co, M); *llanta sin neumático* (CR); *goma sin cámara* (Cu); *tubular* (Ch, G); *cubierta sin cámara* (Par, Esp); *llanta imponchable* (Pan); *rueda sin tubo* (PR); *goma tubeless* [tubelé] (SD); en el resto, sin respuesta.

111. GATO MECÁNICO.—*Gata* (B, Per, CR, Ch, E); *triquet* (G); en el resto, *gato*.

112. FRENOS DE TAMBOR.—*Frenos de banda* (PR, V); en el resto, *frenos de tambor*.

113. ZAPATAS DEL FRENO.—*Zapatatas* (A, CR, Cu, Ch, E, Esp, G, Per, Par, SD); *balatas* (B, M); *zapatilla* (Cu); *patines* (Ch); *bandas* (Co, Pan, PR, V).

114. FRENOS DE DISCO.—Igual en todos los sitios.

115. AMORTIGUADORES.—*Shockabsorver* (PR); en el resto, *amortiguadores*.

116. MUELLES.—*Muelles* (B, Per, Cu, Esp, M, SD); *muelle espiral* (PR); *sopanda* ('muelle de hoja' (PR)); *resortes* (Co, CR, Ch, E, G); *fuelles* (A); *esprines* (Pan); *elásticos* (Par); *amortiguadores* (V).

117. AUTOMÓVIL.—*Automóvil* (B, Par, E, Esp, G, M); *carro* (Co, PR, CR, Cu, G, M, Pan; Per, en lengua oral; SD, V); *máquina* (Cu); *auto* (A, Ch, M; Per, en lengua escrita; en Esp. cada vez se usa menos: se sustituye por *coche*); *coche* (A, Esp, M; Per, como individualizador).

118. AUTOMÓVIL PARTICULAR.—*Automóvil particular* (B, Par); *carro familia* (Cu); *carro particular* (CR, Pan, Cu, M, Per, V); *auto particular* (Ch, Per); *carro* (PR); *coche*

particular (Esp, M); *máquina particular* (Cu); *carro privado* (SD); en el resto, sin nombre específico.

119. AUTOMÓVIL OFICIAL.—*Automóvil oficial* (B, Par); *auto diplomático* (Ch); *auto oficial* (Ch); *coche oficial* (M, Esp); *máquina oficial* (Cu); en el resto, *carro oficial*; sin nombre específico en A, E, G.

120. AUTOMÓVIL PÚBLICO.—*Automóvil público* (Par); *coche de servicio público* (Esp); *automóvil de alquiler* (CR); *taxi* (B, Cu, Ch, E, M); *coche de sitio* (M); *carro de plaza* (Per); *colectivo* (Per); *carro por puesto* (V); *carro público* (SD), *coche de punto* (Esp); *carro comercial* (Pan).

121. AUTOBÚS.—*Autobús* (B, M, Esp, Pan, SD, V); *guagua* (Cu, PR, SD; en Esp., en Canarias); *bus* (Co, CR, Ch, E¹⁵, Pan, V); *colectivo* (A); *ómnibus* (A, Cu, Par, Per); *camioneta* (G; en algunas zonas de Esp); *camión* (M); *camión de pasajeros* (M).

122. AUTOBÚS URBANO.—*Colectivo* (B); *bus intermunicipal* (Co); *bus de ruta urbana* (CR); *guagua* (Cu; en Esp, en Canarias; PR, SD); *bus urbano* (Ch, E); *micro* (Ch¹⁶); *camioneta* (G y en algunas zonas de Esp); *camión* (M y en algunas zonas de Esp); *autobús* (M, Esp, V); *camión urbano* (M); *ómnibus urbano* (Par); *ómnibus* (Per).

123. AUTOBÚS INTERURBANO.—*Autobús interprovincial* (B); *bus de línea* (Co); *bus interdepartamental* (CR); *guagua* (Cu, PR, SD y Canarias, en España); *colectivo de larga distancia* (A); *bus* (Ch); *pullman* (Ch); *bus interurbano* (Ch, E); *bus interprovincial* (Ch, E); *camioneta extraurbana* (G); *camión foráneo* (M); *autobús* (M, Esp, SD, V); *camión de carretera* (M); *coche de línea* (Esp); *ómnibus interurbano* (Par); *ómnibus interprovincial* (Per); sin contestación en Pan.

124. AUTOBÚS PEQUEÑO.—*Microbús* (A, B, CR, E, Esp, G; M, donde no se usan; Per); *minibús* (SD); *autobusete* (V); *buseta* (Co); *busito* (Pan); *micro* (Ch, E, Par, Per); *liebre*

¹⁵ En G, el *bus* es el autobús escolar.

¹⁶ Antiguamente y aún hoy en regiones aisladas, *góndola*.

(Ch); *taxibús* (Ch); *guagua* (Cu); *guagüita* (PR¹⁷); *autobús pequeño* (M).

125. TAXI.—*Libre* (M, V); *concho* (SD); *auto de arriendo* (Ch); *ruletero* (M) y, en todos los sitios, *taxi*.

126. CONDUCTOR DEL TAXI.—*Chofer de carro libre* (V¹⁸); *chofer de taxi* (B, Cu,); *chofer* (CR, Per, SD, Ch); *ruletero* (M); *conductor del taxi* (M); *taxero* (Pan); en el resto de los países, incluyendo M, *taxista*.

127. ESPECIE DE TAXI QUE RECORRE UNA RUTA FIJA RECOGIENDO PASAJEROS.—*Por puesto* (V); *trufi* (B); *ruletero* (G); *pesero* (M); *carro público* (PR); *botero* (Cu¹⁹); *colectivo* (Co, Par, Per, Ch); *carro de concho* (SD); en el resto, sin respuesta.

128. AUTOMÓVIL DE TIPO "COUPÉ".—*Sedán* (PR, V); *deportivo* (B, M, Esp. SD); *colepato* (Co); *dos puertas* (Cu, Esp, Pan, Per, PR); *cupé* (A, Cu, Par, Ch, Esp, G, M, Pan, Per); en el resto, sin respuesta.

129. AUTOMÓVIL DE TIPO BERLINA.—*Sedán* (B, Per); *limusina* (Cu, M, PR); *berlina* (A, Par, Ch, Esp, Per); *cuatro puertas* (B, Esp, Per); en el resto, sin respuesta.

130. AUTOMÓVIL DE TIPO FAMILIAR.—*Ranchera* (Co, Esp, V); *vagoneta* (B, M); *camioneta* (Co, Pan, Per); *pisicorre* (Cu); *familiar* (A, Par, Esp); *furgón* (Ch); *station wagon* (Ch); *station* (SD); *camionetilla* (G); *guayin* (M); *guagüita* (PR); antiguamente, en Esp, también *rubia*. En el resto, sin respuesta.

131. AUTOMÓVIL DE TIPO DESCAPOTABLE.—*Descapotable* (Ch, Esp, Par, Per); *espor* (Per); *convertible* (B, Co, Cu, A, Ch, E, G, M, PR, Pan, Per, SD, V); sin respuesta en CR.

132. AUTOMÓVIL TODO TERRENO.—*Campero* (Co); en el resto, *jeep*.

133. CAMIÓN PEQUEÑO DE DOS EJES.—*Camioneta* (A, B,

¹⁷ En PR, el carro público en forma de guagüita se llama *pisicorre*; el carro público que recorre una ruta fija, larga, con pasajeros ya comprometidos desde el origen hasta el final, se llama *línea*; cuando esta *línea* es una guagua grande recibe el nombre de *motor couch*.

¹⁸ En V, *ruletero* es despectivo.

¹⁹ En Cu, *botear* es recoger pasajeros en una ruta fija.

Ch, M); *camión* (Co, Cu, Esp, M, Par, Per); *pick up* (CR, G, Pan); *trochito* (PR); *trock de dos ejes* (PR); sin respuesta en E y V.

134. CAMIÓN DE TRES EJES.—*Camión* (B, Co, CR, G, Esp, M, Pan, Per); *camión de tres ejes* (Cu, Par); *doble puente* (Ch); *camión transporte* (Ch); *trailer* (E); *mula* (E); *tortón* (M)²⁰; *trock* (Pan); *trock de tres ejes* (PR); *pick-up* (Per) sin respuesta en A y V.

135. CAMIÓN PEQUEÑO PARA PASAJE Y CARGA.—*Doble cabina* (B, CR, Par); *camión mixto* (Co); *camioneta* (Cu, E, Per); *multicarga* (A); *camioneta doble cabina* (Ch); *camioneta-furgón* (Ch); *utility* (E); *pick up* (G²¹, M, Per, PR²²); *ranger* (M); *ranchera* (M); *picot* (Cu); *carro de pasajeros* (Pan); sin respuesta en E y V.

136. CAMIÓN ARTICULADO.—*Remolque* (Co); *rastra* (Cu); *semitráiler* (Ch); *tráiler* (Ch, M, Per, PR); *rampla* (Ch); *camión articulado* (Esp, Par); *tréiler* (PR); en el resto, sin respuesta.

137. CAMIÓN CISTERNA.—*Gandola* (V); *camión cisterna* (A, B, Per, Ch, E²³, Esp, G, M, SD); *carrotanque* (Co); *tanque* (CR); *pipa* (M, Cu); *camión tanque* (Cu, Par, PR); *camión estanque* (Ch); *bomba* (M); *tráiler* (Pan).

138. CONDUCTOR.—*Chófer* (E, Esp, Par); en el resto, *chofer*. También *piloto* (G); *conductor* (M, Esp²⁴); *camionero* (Per, popular).

139. AYUDANTE DEL CONDUCTOR.—*Ayudante* (CR, Cu, Ch, G, Esp, M, Pan, Par, PR, SD, V); *secretario* (Co, Ch); *machacante* (Cu); *acompañante* (A); *copiloto* (A, M); *pio-*

²⁰ En M, hay que distinguir entre el camión de carga o *materialista* y el *camión de volteo*, que es el que inclina la plataforma para descargar.

²¹ En G, popularmente, *gallo* o *gallina*.

²² En PR, el camión pequeño, totalmente cerrado, para entrega de mercancías, se llama *panel delivery*.

²³ En E, es *cisterna* si lleva agua; *tanquero* si lleva gasolina.

²⁴ En Esp, es la denominación que usan entre ellos.

neta (Ch); *controlador* (E); *chalan* (M²⁵); *chulillo* (Per); *chofer* (B); *compañero* (Pan).

140. MECÁNICO.—Igual en todos los sitios. En Ch, si se trata de un aficionado, se llama *maestro chasquilla*.

141. CONDUCIR.—*Conducir* (B, Esp); *guiar* (PR; en Esp, antiguamente); *manejar*, en el resto, incluyendo B.

142. ESTACIONAR.—Común para todos, excepto Pan, *estacionar*. Además: *aparcarse* (Esp); *parquear* (Cu, G, Pan, PR, SD); *cuadrar* (Per; referido a la acción específica, en un lugar determinado); en SD, *estacionar* y *parquear*.

143. ESTACIONAMIENTO.—*Estacionamiento* (A, B, Ch, E, Esp, G, M, Pan, Per, SD, V); *aparcamiento* (Esp); *parking* (Esp, PR); *parqueador* (Co); *parqueo* (CR, Cu, G, SD); *playa de estacionamiento* (Par, Per).

144. GARAJE.—*Cochera* (A, en Esp, antiguamente, M, Per); *carport* (Per); común a todos, *garaje*²⁶.

145. GUARDAR EL AUTOMÓVIL EN EL GARAJE.—*Guardar* (B, CR, Cu, A, Ch, E, Esp, G, M, Par, Per, SD, V); *meter* (Co, Cu, Pan, Esp, M); *entrar* (PR); *encerrar* (Esp, M).

146. PINCHAR UNA RUEDA.—*Pinchar* (A, B, Co, Ch, E, Esp, G, M, V); *espichar* (V); *ponchar* (CR, Cu, M); *pana de rueda* (Ch); *flatear* (Pan); *llantar* (Par); *bajar la llanta* (Per); *vaciarse una goma* (PR); *pichar* (SD).

147. PINCHAZO.—*Pinchazo* (A, B, Ch, E, Esp, G, SD, V); *pincho* (Co); *ponchazo* (CR); *ponche* (Cu); *ponchada* (M); *ponchadura* (M); *flat* (Pan); *llevar o tener la llanta pache* (G); *bajada de la llanta* (Per); *roto* (PR).

148. AVERIARSE.—*Averiar* (B, CR, Ch, Esp, Par); *quedarse varado* (Co²⁷); *romperse* (A, Cu); *escacharrarse* (Esp); *quedarse en pana* (Ch); *echarse a perder* (Ch); *accidentarse* (V); *dañarse* (E, Pan, PR²⁸, SD); *descomponerse* (G, M, Pan); *malograrse* (Per).

²⁵ En M, el que ayuda a descargar es el *machetero*.

²⁶ En Ch. *galpón* es el garaje para camiones. En PR y SD, *garaje*, cuando es cerrado; *marquesina*, cuando es abierto.

²⁷ "El carro se quedó varado y luego se desvaró".

²⁸ En PR, *yonquear* es vender el carro para chatarra cuando ya no tiene arreglo: "se yonquea el carro".

149. PARARSE ACCIDENTALMENTE EL MOTOR.—*Echarse a perder* (B); *fallar* (Cu); *pararse* (A, Cu, Pan, Ch, E, G, M, PR); *apagarse* (M, Par, Per, SD, V); *calarse* (Ch, Esp); *chantarse* (Ch); *dañarse* (E); *quedarse botado* (Per); *quedarse plantado* (Per).

150. ANDAR DANDO TIRONES.—*Atorarse* (B); *estar estrujando* (Co); *tironear* (A, Ch); *tironearse* (M); *dar tirones* (Esp); *estar jaloneando* (Ch); *jalonearse* (M); *dar jalones* (CR, PR); *cancanear* (Cu); *aflojarse* (E); *estar fuera de línea* (Pan); *zoquear* (Par); *zapatear* (Per); *jamaquear* (PR); sin respuesta en G, SD y V.

151. PARARSE EL MOTOR POR EXCESO DE ENTRADA DE GASOLINA.—*Inundarse* (Co, PR); en el resto de los sitios *ahogarse*; sin respuesta en SD.

152. RUIDO QUE HACEN LOS PISTONES DEL AUTOMÓVIL CUANDO NO TIENE FUERZA SUFICIENTE.—*Cascabelear* (B, Ch, E, M, Per); *pistonear* (A, Co, Cu, Per, Pan, Par, PR, SD, V); *campanillear* (Co); *cancanear* (PR); *golpear* (Ch); *picar* (G, Esp); *sonar la chispa* (CR); *estar fuera de tiempo* (Pan).

153. LUGAR DONDE SE VENDE LA GASOLINA.—*Bomba de gasolina* (Co, E, V); *medidor de gasolina* (B); *gasolinera* (CR, Cu, E, Esp, G, M, Pan); *estación de gasolina* (Cu); *estación de servicio* (A, Par; en Esp usado sólo como rótulo de algunas gasolineras); *bencinera* (Ch); *servicentro* (Ch, PR); *gasolinería* (M, PR); *grifo* (Per); *puesto de gasolina* (SD).

154. ECHAR GASOLINA.—*Echar* (B, Cu, G, Ch, Esp, M, Pan, Per, PR, SD, V); *poner* (Co, Ch, M, Pan); *fulear de gasolina* (CR); *cargar* (A, Par, E, M, Esp).

155. CAMBIAR EL ACEITE.—Lo mismo en todos los sitios.

156. ENGRASAR.—Lo mismo en todos los países.

157. PONER AIRE EN LAS RUEDAS.—*Poner aire* (A, B, M, Esp, SD, V); *echar aire* (Co, CR, Cu, Pan, PR); *inflar* (Cu, Ch, E, Esp, G, M, Par, Per).

158. CHOCAR CONTRA OTRO VEHÍCULO.—*Chocar* (B, CR, Cu, A, Ch²⁹, E, Esp, G, M, Pan, Par, PR, Per, SD, V); *estrellarse* (Co, G, Per).

²⁹ En Ch, el choque es *chancazo*, *pencazo*, *pentazo*, *quiñazo*.

159. CHOCAR CONTRA ALGO.—*Chocar* (B, Par, PR, CR, Cu, A, Pan, Ch, E, G, M, Per, SD, V); *estrellarse* (Co, G, Esp, Per); *darse un encontrón* (Per).

160. ROZARSE.—*Rasparse* (B, Co, Ch, M, Pan, Per³⁰); *rozarse* (CR, Cu, A, E, Esp, G, M, Par, SD); *cepillarse* (Cu); *rayarse* (Cu, V); *darse un rozón* (G, M); *guayarse* (PR).

161. ATROPELLAR A ALGUIEN.—*Atropellar* (B, Co, CR, A, Ch, E, Esp, G, M, Pan, Par, Per); *arrollar* (Cu, Ch, Esp); *pasarle a traer* (Ch); *aventar a alguien* (G); *llevarse a alguien* (PR); *chancar* (Per, popular); *estropear a alguien* (SD).

162. ATROPELLO.—*Atropello* común a todos (no usado en PR); además, *accidente* (Cu, Ch, G, PR), y *atropellamiento* (M).

163. TRAPO PARA LA LIMPIEZA DEL AUTOMÓVIL.—*Trapo* (B, Par, Ch, G, Esp); *bayetilla* (Co); *franela* (CR, A, E, G, Per); *pañó* (Ch, PR) *guaipe* (Ch); *huaipe* (Per); *bayeta* (Cu); *gamuza* (Cu, Esp); *jerga* (M); *trapeador* (M); *chamay* (Pan); *lanilla* (SD).

164. SEMÁFOROS.—*Luces* (PR); en el resto, *semáforos*.

165. LUZ VERDE.—*Luz verde* en todos los sitios; en M, también *el siga*.

166. LUZ ÁMBAR.—*Ámbar* (B, M, Per, en Esp es llamada así por los agentes de la circulación sólo); *amarilla* (CR, Cu, A, Ch, Esp, G, M, Pan, Par, Per, PR, SD, V); *luz de aviso* (E); *luz tomate* (E); *preventiva* (M).

167. LUZ ROJA.—*Luz roja* en todos los sitios; en M, también *el alto*.

168. GUARDIA DE LA CIRCULACIÓN.—*Varita* (B); *agente de tránsito* (CR, A, M); *policía de tránsito* (A, Cu, Ch, G, Pan, Par, Per, PR, SD); *guardia* (Cu, Esp); *zorrogris* (A, popularmente); *carabinero del tránsito* (Ch); *el paco del tránsito* (Ch); *policía* (E); *chapa* (E, vulgarmente), *guardia de la porra* (Esp; va cayendo en desuso); *agente*

³⁰ En Per, la rozadura es el *raspetón*.

(M); *mordelón* (M); *tamarindo* (M, a causa del color del uniforme que llevaban; el término va desapareciendo al cambiar el uniforme); *cuicos* (M); *fiscal* (V); *vigilante* (V).

ANTONIO QUILIS

Consejo Superior de Investigaciones Científicas,
Madrid.

ÍNDICE ALFABÉTICO

- abanico 69
accidentarse 148
accidente 162
aceite 72
aceite grueso 72
aceite pesado 72
aceitera 77
acelerador 60, 61
acelerador de mano 60
acelerador de pie 61
acompañante 139
acumulador 87
aflojarse 150
agente 168
agente de tránsito 168
aguja 109
ahogador 56
ahogarse 151
aire, el 56
aleta 12
aleta cortaviento 12
alternador 86
alto (el) 167
amarilla 166
ámbar 166
amortiguadores 115, 116
apagarse 149
aparcamiento 143
aparcar 142
árbol de leva (s) 94
aro 106
aro de rueda 104
arrancador 58
arrancar 59
arranque 57, 58
arrollar 161
asientos de atrás 28
asientos delanteros 28
asientos traseros 28
aspirómetro 37
atorarse 150
atropellamiento 162
atropellar 161
atropello 162
auto 117
auto de arriendo 125
auto diplomático 119
auto oficial 119
auto particular 118
autobús 121, 122, 123
autobús pequeño 124
autobusete 124
autobús interprovincial 123
autobús interurbano 123
automóvil 117
automóvil de alquiler 120
automóvil oficial 119
automóvil particular 118
automóvil público 120
aventar a alguien 161
averiarse 148
ayudante 139
baca (< fr. *bâche*) 6
bajada de la llanta 147
bajar la llanta 146
balancines 95
balatas (amer.) 113
banda 70
bandas 113
barra de cambios 44
base 77
batería (< ing. *battery*) 87
baul 27
bayeta 163
bayetilla 163
bayoneta (< fr. *baïonnette*) 78
bencina (< ingl. *benzine*) 71

- bencinera 153
 berlina 129
 biela (< fr. *bielle*) 91
 block 88
 bloque (del motor) (< ingl. block) 88
 bobina (< fr. *bobine*) 85
 bocina 42, 107
 body 1
 bomba 137
 bomba de (l) aceite 79
 bomba del cilindro maestro del freno 80
 bomba del freno 80
 bomba de gasolina 153
 bomba de la gasolina 74
 bomba del líquido de frenos 80
 bomba de lubricación 79
 bompén 25 (v. *bómpen*)
 bómpen (<ingl. *bumper*) 25
 bómpers 25
 bómpes 25
 bonete 14
 botado (quedarse) 149
 botear 127
 botero 127
 botón 56
 botón del aire 56
 botón de arranque 58
 brecazo 64
 breque (< ingl. *brake*) 62
 brequeada 64
 brequear 63
 bujías 84
 bus 121, 123
 bus interdepartamental 123
 bus intermunicipal 122
 bus interprovincial 123
 bus interurbano 123
 bus de línea 123
 bus de ruta urbana 122
 bus urbano 122
 buseta 124
 busito 124
 búster (< ingl. *booster*) 81
 cables (de las bujías) 84
 cabrilla 40
 caja automática 52
 caja normal 53
 caja manual de bastón 54
 caja manual debajo del volante 55
 cajuela 27
 cajuelita 35
 calandra (< fr. *calandre*) 15
 calarse 149
 calaveras 23
 caldan 100
 cámara 105
 cambiar el aceite 155
 cambio abajo 54
 cambio arriba 55
 cambios 45
 cambio automático 52
 cambio de consola 54
 cambio de guía 55
 cambio manual 53
 cambio mecánico 53
 cambio en el manubrio 55
 cambio en el suelo 54
 cambio de timón 55
 cambio al volante 55
 camión (<fr. *camion*) 121, 122, 133, 134
 camión articulado 136
 camión de carretera 123
 camión cisterna 137
 camión estanque 137
 camión foráneo 123
 camión mixto 135
 camión de pasajeros 121
 camión tanque 137
 camión transporte 134
 camión de tres ejes 134
 camión de volteo 134
 camión urbano 122
 camionero 138
 camioneta 121, 122, 130, 133, 135
 camioneta doble cabina 135
 camioneta extraurbana 123

- camioneta furgón 135
 camionetilla 130
 campanillar 152
 campero 132
 canasta 6
 canastilla 6
 cancanear 150, 152
 candelas 84
 caño de escape 101
 capacete 5
 capó (< fr. *capo*) 14
 capota 5, 14
 carabinero del tránsito 168
 carburador 75
 cardán (< fr. *cardan*) 98, 100
 careta 15
 cargar (gasolina) 154
 carport [karpór] (< ingl. *carport*) 144
 cárter 77
 carro 117, 118
 carro comercial 120
 carro de concho 127
 carro familia 118
 carro oficial 119
 carro particular 118
 carro de pasajeros 135
 carro de plaza 120
 carro privado 118
 carro por puesto 120
 carro público 120, 127
 carrocería 1
 carrotanque 137
 cascabelear 152
 casquetes 96
 casquillos 96
 caucho 103, 104
 cauchos 9
 caucho sin tripa 110
 cebador 60
 celeador 56
 centro 109
 cepillarse 160
 cepillos 9
 cigüeñal 92
 cilindro 89, 90
 cinturón de seguridad 30
 cisterna 137
 claxon 42
 cloch 65
 cloche 65
 closh 65
 clutch (< ingl. *clutch*) 65
 cluchear 66
 cocuyos (amer.) 21, 23
 cocuyos (ir en) 19
 croche 65
 coche 117
 coche de línea 123
 coche oficial 119
 coche particular 118
 coche de punto 120
 coche de servicio público 120
 coche de sitio 120
 cofre (< fr. *coffre*) 14, 27
 coil (< ingl. *coil*) 85
 cojinetes 96
 cola del moler 101 (véase *mofle*)
 colectivo 120, 121, 122, 127
 colectivo de larga distancia 123
 colepatos 128
 compresor 81
 concho 125
 conducir 141
 conductor 138
 conductor de taxi 126
 contacto 57
 contador 36
 control de voltaje (< ingl. *control*) 86
 controlador 139
 convertible (< ingl. *convertible*) 131
 copa 107
 copiloto 135
 corneta 42
 corona 99
 cortabrisas 12
 cortavientos 12
 correa 70

- correa de seguridad 30
 coupé (< fr. *coupé*) 128
 cranquey (< ingl. *crank case*) 77
 cristal de atrás 13
 cristal trasero 13
 cristales 11
 cristalito del frente 12
 cuadro 34
 cuadro de instrumentos 34
 cupé 128 (v. *coupé*)
 cuadrar 142
 cuarta 49
 cuartos (delanteros o traseros)
 19
 cuatro puertas 129
 cubierta 104
 cubierta sin cámara 110
 cuchillas 8
 cuentakilómetros 36, 37
 cuentakilómetros parcial 38
 cuentakilómetros total 37
 cuentamillas 36, 37
 cuentamillas parcial 38
 cuentamillas total 37
 cuentarrevoluciones 39
 cuentavuelgas 39
 cuicos 168
- chalán (< fr. *chaland*) 139
 chamay (< ingl. *chammy*) 163
 chancar 161
 chancazo 158, nota
 chancleta 61
 chantarse 149
 chapa 26, 168
 chapa (de la puerta) 4
 chasis (< ingl. *chassis*) 2
 chasis 2
 chocar (< ingl. *shock*) 158, 159
 chofer (< fr. *chauffeur*) 126,
 138, 139
 chófer 138
 chofer de carro libre 126
 chofer de taxi 126
 choferes 21
- chok (< ingl. *choke*) 56
 choque 56, 60
 chouk 56 (v. *chok*)
 chucho 58
 chulillo 139
 churrusco 109
- dañarse 148, 149
 dar jalones 150
 dar tirones 150
 darle arranque 59
 defensa (s) 25
 deflector (< fr. *défecteur*) 12
 delco (< fr. *delco*) 82
 deportivo 128
 depósito del aceite 77
 depósito de gasolina 73
 depurador 76
 descapotable 131
 descomponerse 148
 diferencial 99
 directa 48, 49
 disco 106
 distribuidor 82, 86
 disyuntor 86
 doble puente 134
 dos puertas 128
- echar aire 157
 echar (gasolina) 154
 echarse a perder 148, 149
 eje de leva (s) 94
 ejes 41, 100
 eje mando 100
 eje de mando 98
 eje palier 100
 eje tracción 100
 ejes de transmisión 100
 elásticos 116
 elevadores 95
 embragar 66
 embrague 65
 embriagar 66
 embriague 65
 emergencia (la) 43

- empaque 97
 empaque de la culata 97
 empaquetadura de culata 97
 encender 59
 encendido 57, 58
 encerrar 145
 enclochar 66
 encloche 65
 encontrón (darse un) 159
 enfrenar 63
 enfrenada 64
 enfrenón 64
 engrasar 156
 entrar 145
 escacharrarse 148
 escobillas 9
 espares (< ingl. *spark plug*) 84
 espejo retrovisor 31
 espichar 146
 espiga 109
 espirómetro 36
 espor 131
 esprines (<ingl. *spring*) 29, 116
 estación de gasolina 153
 estación de servicio 153
 estacionamiento 143
 estacionar 142
 estanque 73
 estartear 59
 estárter (< ingl. *start*) 57, 58
 estrellarse 158, 159
 estropear a alguien 161
 estrujando (estar) 150
 exosto (v. tubo de exosto)
- faja 70
 fallar 149
 familiar 130
 faroles 16
 faros 16
 filtro del aire 76
 fiscal 168
 flácher (< ingl. *flash*) 20
 flat (< ingl. *flat*) 147
 flatear 146
- flechas 100
 focos 16
 foquitos 21
 fotuto (amer.) 42
 franela 163
 frenada 64
 frenar 63
 frenazo 64
 freneada 64
 frenear 63
 freno 62
 freno de estacionamiento 43
 freno de mano 43
 freno de pie 62
 freno de poder 81
 freno de potencia 81
 freno de tambor 112
 frenos de banda 112
 frenos de disco 114
 fuelles 116
 fuera de línea 150
 fuera de tiempo (estar) 152
 fulear de gasolina (< ingl. *full*)
 154
 furgón 130
- galpón (amer.) 144
 gallina 135, nota
 gallo 135, nota
 gamuza 163
 garaje (< fr. *garage*) 144
 gasoil (< ingl. *gas oil*) 72
 gasolina (<ingl. *gasoline*) 71
 gasolinera 153
 gasolinería 153
 gata 111
 gato 111
 gaveta 35
 golpear 152
 goma 104, 105
 goma sin cámara 110
 goma tubeless 110
 góndola 122, nota
 grifo 153
 guagua 121, 122, 123, 124

- guagüita 124, 130
 guaipe 163 (v. *guaiipers*)
 guaiipers (< ingl. *wipers*) 8
 guantera 35
 guardar 145
 guardasol 32
 guardia 168
 guardia de la porra 168
 guardabarros 24
 guardafangos 24
 guardalodos 24
 guayarse (amer.) 160
 guayín (amer.) 130
 guía 40
 guiar 141
 guinchiguaipen (< ingl. *wind-shield wipers*) 8
 guinchil (< ingl. *wind-shile*) 7
 guiño 18
 gusanillo 109
 gusano 109
- handel (< ingl. *hand*) 4
 huaipe (< ingl. *wipe*) 163
 hélice 69
 hidromático 52
 high 48, 49
 hojas de limpiaparabrisas 9
 huevitos 19
 hules 9
- imponchable (v. *llanta imponchable*)
 indicador de velocidad 36
 indicadores 20
 inflar 157
 intermitentes 20
 inundarse 151
- jalador 4
 jaloneando (estar) 150
 jalonearse 150
 jalones (v. *dar jalones*)
 jamaquear 150
 jebe (amer.) 9
- jeep 132
 jerga 163
 junta de culata 97
 junta tapa motor 97
 junta trasera 97
- lanilla 163
 limpiabrisas 8
 limpiadores 8
 limpiaparabrisas 8
 limpiavidrios 8
 limusina (< fr. *limousin*) 129
 libre 125
 liebre 124
 linternas 16
 luces 16, 164
 luces rojas 23
 luna(s) 11, 13
 luneta 13
 luna de atrás 13
 luneta trasera 13
 luz de advertencia 21
 luz alta 17
 luz ámbar 166
 luz de aviso 166
 luz baja 18
 luz de cambio 21
 luz de carretera 17
 luz de ciudad 18
 luz corta 18
 luz de cortesía 19
 luz chica 18, 19
 luz direccional 20
 luz de estacionamiento 19, 23
 luz de freno 22
 luz grande 17
 luz de guía 19
 luz intensa 17
 luz larga 17
 luz media 18
 luz plena 17
 luz de población 19
 luz de posición 19
 luz preventiva 166
 luz roja 167

- luz de salón 19
 luz de stop 22
 luz verde 165
 luz de vía 20
 luz de viraje 20
 luz tomate 166
- llanta (<fr.* *jante*) 103, 104, 106
 llanta imponchable 110
 llanta sin cámara 110
 llanta sin neumático 110
 llantar 146
 llave 57
 llave de puesta en marcha 58
 llevarse a alguien 161
- machacante 139
 machetero 139, nota
 maestro chasquilla 140
 maletera 27
 maletero 27
 malograrse 148
 manecilla 4
 manejar 141
 manigueta 4
 manija 4
 manilla 4
 manilleta 4
 manivela 4
 manubrio 4, 40
 máquina 117
 máquina oficial 119
 máquina particular 118
 marcador 37
 marcakilómetros 36
 marcha (la) 58
 marcha atrás 50
 marchas 45
 marquesina 144
 máscara 15
 máscara delantera 15
 mascarilla 15
 máster cilindro (< ingl. *master*)
 80
 materialista 134
- matrícula 26
 mecánico 140
 medallón 13
 media luz 19
 medidor del aceite 78
 medidor de gasolina 153
 metales 96
 meter (el automóvil) 145
 micro 122, 124
 microbús 124
 millero 36
 minibús 124
 mofle (< ingl. *muffler*) 101, 102
 mofler 102
 monoblock 88
 mordelón 168
 motor 67
 motor couch (< ingl. *motor coach*) 124
 muelle espiral 116
 muelles 29, 116
 mula 134
 multicarga 135
- nafta (< ingl. *naphtha*) 71
 neumático 104, 105
 neutral 51
 neutro 51
- obús 109
 odómetro (< ing. *odometer*) 37,
 38
 ómnibus 121, 122
 ómnibus interprovincial 123
 ómnibus urbano 122, 123
- paco del tránsito (el) 168
 pache (llevar o tener la llanta)
 147
 palanca de cambios 44
 palanca de cambios en el piso
 54
 palanca de cambio en el timón
 55
 palanca al piso 54

- palanca al timón 55
 palanca de piso 54
 palanca de velocidades 44
 palier (< fr. *palier*) V. *eje palier*
 palillos 41
 palo de leva 94
 pana (quedarse en) (< fr. *panne*) 148
 pana de rueda 146
 panel (< fr. ant. *panel*) 33
 panel delivery 135
 panel de instrumentos 34
 paño 163
 parabrisas 7, 8
 parabrisas trasero 13
 parachoques 25
 paragolpes 25
 parar 63
 pararse 149
 parasol 32
 parking 19, 143
 parking light 19
 parqueador 143
 parquear 142
 parqueo 143
 parrilla 6, 15
 parrilla delantera 15
 parrilla frontal 15
 parrilla del radiador 15
 pasarlo a traer 161
 patente 26
 patines 113
 pedal 61
 pedal del acelerador 61
 pedal del breque 62
 pedal de gasolina 61
 pencazo 158, nota
 pentazo 158, nota
 pepa 109
 persiana 15
 pescante 28
 pesero 127
 picar 152
 pick up 133, 135, con pronuncia-
 ciones desde [pikóp] Pan, hasta [píg-ap] Per.
 picot 135
 picar 146
 piloto 138
 piloto trasero 22
 pilotos 21, 23
 pincho 147
 pinchar 146
 pinchazo 147
 pioneta 139
 pisar el cluch 66
 pisicorre 124, 130
 pistón (< it. *pistone*) 90
 pistonear 152
 pito 42
 pitón 108, 109
 pivote 109
 placa 26
 plantado (quedarse) 149
 platinos 83
 platillo 107
 plato 107
 playa de estacionamiento 143
 plumas 9
 plumillas 9
 poin (< ingl. *points*) 83
 policía 168
 policía de tránsito 168
 ponchadura 147
 ponchar 146
 ponchazo 147
 ponche 147
 poner aire 157
 poner en marcha el motor 59
 portabultos 6
 portaequipaje 6
 portaequipajes 6
 portezuelas 3
 power break 81
 prender 59
 primera 46
 protector 32
 puertas 3
 puesta en marcha 58

- puesto de gasolina 153
 puesto (por) 127
 pullman 123
 punto muerto 51
 puntos 83
- quiñazo 158, nota
 quitasol 32
- radiador 68
 radios 41
 rampla 136
 ranchera 130, 135
 ranger 135
 raspase 160
 rastra 136
 rayarse 160
 rayos 41
 regulador 86
 rejilla 15
 relay 86
 remolque 136
 resortes 29, 116
 retro 50
 reversa (< ingl. *reverse*) 50
 reverso 50
 retroceso 50
 revoch 50 (Probable deformación del ingl. *reverse*)
 rifil de guai pers (< ingl. *refill*) 9 (V. *guai per*)
 rin (<ingl. *rim*) 106
 riversa 50
 romperse 148
 rompevientos 12
 roto 147
 rozarse 160
 rozón (darse un) 160
 rubia 130
 rueda 103
 rueda sin cámara 110
 rueda sin tubo 110
 ruletero 125, 126, 127
- salpicadero 33
 salpicaderas 24
 secretario 139
 sedán 128, 129
 segunda 47
 sello de válvula 109
 sellomática (< ingl. **sealmatic*) 110
 semáforo 164
 señaleros 21
 semitráiler 136
 servicentro 153
 servofreno 81
 shockabsorber 115
 siga (el) 165
 signal light 20
 silbines (< ingl. *sealed beam*) 16
 silenciador 102
 sincrónico 53
 sincronizar 66
 soltar el cloche 66
 sonar la chispa 152
 sopanda 116
 standard 53
 station 130
 station wagon 130
 stop 22, 23
 stop light 23
 suich (< ingl. *switch*) 57, 58
 suiche 57
- tablero 33
 tablero de controles 33
 tablero de instrumentos 33, 34
 tablilla 26
 tacómetro 39
 taimer (< ingl. *timer*) 82
 tamarindo 168
 tanque 73, 137
 tanquero 137
 tapa 14, 107
 tapa de motor 14
 tapabocina (s) 107
 tapacubo (s) 107
 taparrabos 24

- tapasol 32
 tapón 107
 taquetes (< fr. *taquet*) 95
 taquets 95
 taquí 95
 taxero 126
 taxi (< fr. *taximètre*) 120, 125
 taxibús 124
 taxista 126
 taza (de las ruedas) 107
 taza de ruedas 107
 techo 5
 timón 40
 tironear 150
 tironearse 150
 tirones (v. *dar tirones*)
 todo 5
 toma de aire 56
 tonó (< fr. *tonneau*) 14
 torpedo 34
 tortón 134
 tragavientos 12
 trailer (< ingl. *trailer*) 134, 136,
 137
 transmisión 98, 100
 trapeador 163
 trapo 163
 treiler 136
 tripa 105
 triquet (< ingl. *trigger*) 111
 trock (< ingl. *truck*) 134
 trock de tres ejes 134
 trosito 133
 trufi 127
 tubetes 110
 tubo 105
 tubo de escape 101
 tubo de exosto (< ingl. *exhaust*)
 101
 tubular 110
 universal 54
 utility 135
 vaciarse una goma 146
 vagoneta 130
 valijera 27
 válvula 108
 válvulas 93
 varado (quedarse) 148
 varilla del aceite 78
 varita 168
 vasos 107
 velocidades 45
 velocidades arriba 55
 velocidades al piso 54
 velocidades en el piso 54
 velocidades en el volante 55
 velocímetro 36
 ventanas 10
 ventanilla (s) 10, 12
 ventanilla chica 12
 ventanilla de atrás 13
 ventanilla trasera 13
 ventilador 12, 63
 ventiladora 69
 ventiladores 15
 ventilete 12
 ventolera 12
 vidrios 11
 vidrio de atrás 13
 vidrio trasero 13
 vigilante 168
 visera 32
 volante 40
 yonquear (< ingl. *to junk*) 148,
 nota
 zapatas 113
 zapatear 150
 zapatilla 113
 zoquear 150
 zorrogrís 168